

*Palabras de lenguas modernas

En los tiempos modernos, el Español ha adoptado palabras de otras lenguas debido a los intercambios comerciales y culturales y a las circunstancias históricas, políticas y sociales. Las lenguas modernas que más han influido en el Español son: el francés, el italiano, el inglés y el alemán.

Francés: De las lenguas nuevas, ha sido el francés, lengua neolatina, el que ha dejado mayor número de palabras en el Español, por la influencia de la cultura y de la literatura "... en los siglos XIII y XIV era muy conocida la literatura francesa en España; en el siglo XV... los españoles admiraban la corte y el lujo francés, y es sabido cuánto libro de la nación vecina se lee en España desde el siglo XVIII..." (24).

Son palabras de origen francés

avalancha	bufón	comandita	manjar	silueta
bajel	cadete	charretera	miniatura	trinchar
billar	carrusel	dosel	obertura	restaurante
bisutería	cliché	ficha	paje	vergel
blusa	coche	forja	parque	tenería
broche	cofre	gañán	pichón	
bufete	coqueta	hotel	pirueta	
burel	copla	jamón	reproche	
buró	corsé	jaula	ronda	
	cuché	ligero	sargento	

Italiano: Después del francés, la lengua italiana, también neolatina, ha aportado palabras al Español, debido a las relaciones históricas entre España e Italia.

Son palabras de origen italiano

alerta	caricatura	diseño	medalla	soda
aspaviento	carroza	escarpa	opereta	soneto
bagatela	centinela	escopeta	parapeto	tesitura
baqueta	concierto	espadachín	pestaña	trombón
banca	coronel	espagueti	piano	
bisoño	cúpula	estropear	piloto	
boleta	charlar	fachada	porcelana	
brújula	chusma	gaceta	saltimbanqui	
bufo				

Inglés: Por los avances industriales, comerciales y tecnológicos de los Estados Unidos de Norteamérica, la lengua española ha recibido muchísimas palabras, además de otras que se van arraigando por influencia de las traducciones literarias y periódicas.

Son palabras de origen inglés

bistec	comité	film	rayón	trole
bote	cheque	flirtear	rifle	túnel
boxeo	dólar	golf	swing	vagón
bloc	draga	líder	suéter	welter
club	estandard	mitin	tranvía	whisky
				yate

Alemán: Del Alemán moderno el Español ha tomado palabras como:

blindar	cinc	jardín	sable	vals
blonda	cóctel	potasa	toalla	valón (walloon)
bloque	cuarzo	rifa	tonel	vagón (wagon)

3. ALFABETOS

3.A Latino-Español

El alfabeto latino consta de 25 símbolos y el alfabeto español de 29. El segundo procede del primero. En el cuadro, a continuación, se muestran estos dos alfabetos donde se han separado las consonantes que sólo corresponden al español.

Símbolos

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j	K k	L l
			Ch ch								Ll ll
M m	N n	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	U u	V v	X x	Y y
	Ñ ñ								(W w)		
Z z											

Las consonantes Ch, Ll, Ñ, surgen a partir de la castellanización del Latín en España. La (W) es una letra que el Español ha tomado de los alfabetos Inglés y Alemán. La doble erre, se usa sólo entre vocales.

3.B. FONÉTICA LATINA: Su influencia en el Español.

La fonética de algunos símbolos latinos influye en la ortografía y la fonética del Español, al pasar las palabras de la primera a la segunda lengua.

- a) La C seguida de H = CH, tiene su origen en la x (Chi) del griego. Se fonetiza K en Latín; este sonido influyó en el Español transformándose en C o en Q.

Latín	Fonética Latina	Español
chaos	kaos	caos
charta	karta	carta
chirographus	kirografus	quirógrafo
chirurgia	kirugia	cirugía
cholera	kolera	cólera

- b) La l latina se usaba doble (ll) cuando debía pronunciarse más larga. Al Español pasó como una l sencilla y en ocasiones como doble elle

Latín	Fonética Latina	Español
bellum	bel-lum	beligerante
gallina	gal-lina	gallina
gallus	gal-lus	gallo
mellosus	mel-losus	meloso
pallidus	pal-lidus	pálido
olla	ol-la	olla

- c) En el latín clásico la i y la u tenían valor consonántico cuando precedían a una vocal. Más tarde la i y la u quedaron sólo como vocales y se usaron la j y la v con valor consonántico, sustituyendo en este uso a las primeras. Así:

La j se fonetiza (y)
La v se fonetiza (b). (De aquí deriva el nombre de uve, pues es una u con sonido de b).

La escritura y la fonética de la j influyeron en el Español, pues en el paso del latín al español, muchas palabras conservan la j con el sonido típico de la misma que surge en España y, en otras, se escribe y fonetiza con y.

Latín	Fonética Latina	Español
iactantia	yactancia	jactancia
iocus	yocus	juego
iesus	yesus	Jesús
iocosus	yocosus	jocoso
iubilationis	yubilacionis	jubilación
iudicialis	yudicialis	judicial
iugum	yugum	yugo
iuncus	yuncus	junco
iunior	yunior	junior (junior)

- ch) La x en Latín se pronuncia generalmente como (ks) y a veces (Gs). En español, se conserva la ortografía de la x y la fonética latina, salvo en algunas palabras que cambian la x por j. (x por j se verá en Castellianización).

Latín	Fonética Latina	Español
exaltare	eksaltare	exaltar
examen	eksamen	examen
exclamare	ekscclamare	exclamar
relaxare	relaksare	relajar

- d) El Latín toma del griego palabras con ph y las fonetiza como f. Este fenómeno influyó fuertemente en la ortografía y la fonética del español.

Latín	Fonética Latina	Español
phalanx	falangs	falange
phantasia	fantasia	fantasia
phantasma	fantasma	fantasma
philologia	filologia	filología
philosophia	filosofia	filosofía
philtrum	filtrum	filtro
phrasis	frasis	frase
physicus	fysikus	físico

- e) El Latín toma del griego palabras con th, y las fonetiza t. Este fenómeno no pasa al español, donde desaparece el uso de la h después de la t.

Latín	Fonética Latina	Español
anthropophagus	antropofagus	antropófago
theatrum	teatrum	teatro
theca	teca	biblioteca
thema	tema	tema
theologia	teología	teología
thermae	terme	terma

- f) En latín es muy común el uso de los digramas ae, oe que se fonetizan como e, independientemente del lugar que ocupen en la palabra. Este fenómeno influyó en la ortografía y fonética del Español.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Latín	Fonética Latina	Español
animae	anime	exánime
poena	pena	pena
praeceptor	preceptor	preceptor
praecursor	precursor	precursor
praedicare	predicare	predicar
daemoniacus	demoniacus	demoniaco
Maecenas	Mecenas	Mecenas
thermae	terme	termómetro

g) La t medial del latín suena como c cuando va seguida de i y de otra vocal. (tia = cia; tie = cie; tio = cio), excepto cuando t va precedida de s, x u otra t. Este fenómeno influyó en la ortografía y fonética del Español, pues la t en esta situación fue cambiada por c.

Latín	Fonética Latina	Español
iustitia	justicia	justicia
irreverentia	irreverencia	irreverencia
irrationalis	irrationalis	irracional
malitia	malicia	malicia
machinationis	maquinacionis	maquinación
pestilentia	pestilencia	pestilencia
primitia	primicia	primicia
praeoccupationis	preocupacionis	preocupación

Latín	Fonética Latina	Español
lactantia	yactancia	jactancia
locus	yocus	juego
iesus	yesus	Jesús
iocosus	yocosus	jocoso
iubilatiois	yubilatiois	jubilación
iudicialis	yudicialis	judicial
iugum	yugum	yugo
iuncus	yuncus	junco
iunior	yuniar	junior (junior)

IV. EL LATÍN EN EL ESPAÑOL

Se ha señalado ya la gran influencia que tuvo el Latín en la formación del Español, así pues, si la base de nuestra lengua está en el Latín vulgar, será necesario hacer algunas observaciones y comprobaciones de tipo general que nos permitan constatar estas relaciones.

Para el surgimiento del Castellano, el Latín vulgar sufre muchos cambios fonéticos que poco a poco se van cimentando, así se transforman las palabras latinas en castellanas. A partir de esta observación puede comprenderse la diferencia que existe entre las palabras que evolucionaron, que forman la lengua vulgar, y las palabras cultas del Español que se toman directamente del latín o sufren mínimas modificaciones.

Además, como el Latín es la fuente del Español, su gramática influirá fuertemente la lengua nueva, así, vemos que los sustantivos, adjetivos, verbos, etc., del latín, pasaron al Español con estas mismas categorías.

El análisis morfológico de sustantivos y adjetivos permitirá diferenciar las cinco declinaciones de los primeros y las tres de los segundos; y mediante el auxilio de algunas sencillas leyes fonéticas, podrán hacerse algunas traducciones del Latín al Español.

También el conocimiento general de los Enunciados de Sustantivos y Adjetivos latinos, permitirá desarrollar algunos ejercicios sintácticos simples en Latín y en Español, con el propósito de profundizar en las similitudes y diferencias de estas dos lenguas.

1. El Latín: Reglas de Castellanzación

Para identificar las raíces latinas en muchas palabras del Español, es necesario el conocimiento de algunas reglas fonéticas que permitieron los cambios de las palabras durante la castellanización del Latín vulgar en España. En los primeros tiempos "... la población prerromana de España interpretó los fonemas latinos según el sistema fonológico propio, y alteró desde el primer momento la pronunciación latina..." (25)

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA